

科技英语翻译方法与技巧



湖南汽车工程职业学院
HUNAN AUTOMOTIVE ENGINEERING VOCATIONAL COLLEGE



湖南汽车工程职业学院
HUNAN AUTOMOTIVE ENGINEERING VOCATIONAL COLLEGE

PART 4

专业英语的语法特点



专业英语语法最突出的特点如下：被动句多，形容词后置定语多，动词非谓语形式使用率高，祈使句、it句型多，复杂长句、名词化现象等较常见。

1)被动语态多

科技英语中的谓语至少有三分之一是被动语态。

第一、第二人称使用过多，会造成主观臆断的印象。

被动语态比主动语态带有更少的主观色彩，需要突出行为客体的场合都要使用被动语态。

2)后置定语多

修饰名词或代词，说明人或事物的状态、性质、数量等的句子成分叫定语。

常见的主要有三种形式：

介词短语作后置定语、形容词及形容词短语和过去分词短语作后置定语。

3)复杂长句多

为了严密地表述事物之间的逻辑关系，科技英语中往往出现较长的句子。

为了适应叙述和推理的不同需要，这些长句包含着不同的从句。

目录

- 1 被动语态
- 2 客观性
- 3 名词化结构
- 4 非谓动词
- 5 常用句型
- 6 省略句和长句

一、被动语态



由于专业英语文献陈述的对象是客观事物，故经常使用以客观事物为主题的被动语态。专业英语中的被动语句不一定要说出行为主体，有时也可用by引出行为者，这些行为主体除了人、机构、物质以外，还包括完成该动作的方法、原因、过程等。



科学技术的研究对象是自然界存在的客观实体及其变化过程，科技人员为了认识客观事物，揭示其内在规律性，在进行科学研究时必须采取严肃认真、实事求是的态度。在研究工作中，习惯于客观地观察和分析问题，重视事物自身的性能、特征和规律，重视研究方法及获得结果的真实性，因此在论述科技问题时力求对研究对象和研究过程做出客观而准确的陈述。

在专业英语中经常用名词化结构代替主谓结构作各种句子成分，使句子结构简化。

用普通英语表达这样一句话：

If forgings are machined by this method, there will be some loss of material.

在专业英语中就会用名词化结构如下表达：

The machining of forgings by this method entails some loss of material.

动名词的运用

动名词短语可用于
取代**时间从句**或简
化**时间陈述句**。

As the bending progresses, the top roll is pressed further down and the radius of the bent workpiece decreases.

随着弯曲进行，进一步顶进，使工件被弯曲的半径减少。

分词的运用

使用**过去分词**可以
取代**被动语态**的关
系从句；

使用**现在分词**可以
取代**主动语态**的关
系从句；

The process is called dieless drawing, as the product is formed without direct contact with a die.

由于产品是在不与模具直接接触的情况下成型，故称此工艺为无模拉拔。

不定式的运用

不定式可用以替换
表示**目的、功能的**
状语从句。

To ensure the manufacturing quality of electrodes, the American Welding Society has set up certain requirements for electrodes.

为了确保电极的制造质量，美国焊接学会规定了相应的标准。

五、常用句型



It can be seen that. . . 可以看出.....
It has been proved that. . . 已经证明.....
It appears that. . . 看来.....
Results demonstrate that. . . 经验证明.....
It is necessary to point out that. . . 有必要指出.....
It is not hard to imagine that. . . 不难想象.....
It will be found that. . . 将会发现.....
It follows that. . . 由此可见.....
This implies. . . 意味着.....
Of importance is (are) . . . 近来引起重视的是.....
Of recent concern is (are) . . . 特别值得注意的是.....
Particularly noteworthy is that. . . 问题在于.....
The question is that. . . 结论是.....
It must be noted that. . . 必须指出.....
It was reported that. . . 据报道.....

It should be mentioned that. . . 应该指出.....
We believe that. . . 我们认为.....
Practice has shown that. . . 实践证明.....
The fact is that. . . 事实是.....
The purpose of this paper is. . . 本文的目的是.....
Calculations indicated that. . . 据说....., 一般认为
Experience has shown that. . . 实践已证明.....
Fig. 2 illustrates. . . 图2表明了.....
I suppose that. . . 我以为.....
It is evident that. . . 显然.....
Some believe that. . . 有些人认为.....
One can only say that. . . 只能认为.....
Tests have proven that. . . 实验证实.....
It is possible that. . . 可能.....
It is well known that. . . 众所周知.....
.It may be remarked that. . . 可以认为.....

省略句

长句

为减少或避免用复合句，缩短句子长度，常采用省略句。

(1) 并列复合句中的省略

The first treatment would require a minimum of 48 hours, while the second treatment would require only 26 hours.

第一次处理最少需要48小时，而第二次处理只需要26小时。

可以省略为：

The first treatment would require a minimum of 48 hours, the second only 26 hours.

省略句

长句

(2) 状语从句中的省略 [

When (they are)] heated under pressure ,
the constituents fuse (together).

当在压力下加热时，各成分会熔合到一起。

省略句

长句

(3) 定语从句中的省略

由关联词that或which引导的定语从句，可将关联词和从句谓语中的助动词一并省略。

With tin, copper forms a series of alloys that are known as bronze.

铜能与锡形成一系列叫做青铜的合金。

可以省略为：

Alloyed with tin, copper forms a bronze.

向其中添入锡，铜就形成了青铜。

省略句

长句

(4) 其他省略句

① 通过改变句子结构，可将较长的句子压缩成较简单的句子。

In the form in which they have been presented,
the test results give no useful information.

可以省略为：

Thus presented, the results give no useful information.

这样给出的实验结果不能提供什么有用的信息。

Normally lead was extruded at room temperature, aluminum
either cold or hot, and copper hot.

通常，铅在室温下进行挤压，铝可进行冷挤压或热挤压，铜进行热挤压。

② 使用标准的缩写词，也可将长句缩短。

The interface composition between matrix and reinforce can
be analyzed by EMPA.

应用电子显微镜可以分析基体与增强物之间的界面成分。

(EMPA是Electron Micro Probe Analysis的首字词)

(5) 常见省略句型

在专业英语中常用一些省略句型如下：

省略句

As described above. . . 如前所述.....

As shown in figure 3. . . 如图3所示.....

As indicated in table 2. . . 如表2所指出的.....

As already discussed. . . 如前面讨论过的.....

As noted later. . . 如后面所说明的.....

If any (anything) . . . 如果有的话，即使需要也.....

If convenient. . . 如果方便的话.....

If necessary. . . 必要时，如果必要的话.....

If possible. . . 如有可能.....

If required. . . 如果需要.....

If not. . . 即使不.....

If so. . . 如果是这样，果真如此.....

When in use. . . 在使用时，当工作时.....

When necessary. . . 必要时.....

When needed. . . 需要时.....

When possible. . . 有可能的.....

长句

省略句

长句

专业英语具有很强的科学性和技术性，要求叙述准确、推理严密。专业英语的表述对象是客观事物的发展过程、演变规律、影响因素、内在机理等，所有这一切又是处在相互关联、相互制约的矛盾运动之中。为准确地表述这一复杂的关系，需要严密的逻辑思维。这种思维表达成语言形式，就易形成包含大量信息的复杂长句。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：
<https://d.book118.com/067032050131006111>